

Министерство науки и высшего образования Российской Федерации

федеральное государственное бюджетное образовательное учреждение  
высшего образования  
**РОССИЙСКИЙ ГОСУДАРСТВЕННЫЙ ГИДРОМЕТЕОРОЛОГИЧЕСКИЙ УНИВЕРСИТЕТ**  
Кафедра зарубежной филологии и прикладных коммуникаций

Рабочая программа дисциплины

**Б1.В.02.01 Практикум письменного перевода**

Основная профессиональная образовательная программа  
высшего образования по направлению подготовки

**45.03.02 Лингвистика**

Направленность (профиль):  
**«Перевод и переводоведение»**

Уровень:  
**Бакалавриат**


Форма обучения  
**Очная**

Согласовано  
Руководитель ОПОП

 Родичева А.А.

Утверждено  
Проректор по учебной работе  
 Н.О. Верещагина

Рекомендована решением  
Учёного совета института «Полярная академия»  
14.05.2025, протокол № 9

Рассмотрена и утверждена на заседании  
кафедры зарубежной филологии и прикладных  
коммуникаций  
30.04.2025, протокол № 9  
И.о. зав. кафедрой  Родичева А.А.

Автор-разработчик:  
доцент, к.ф.н. Грибенник Д.В.

Санкт-Петербург 2025

## 1. Цель и задачи освоения дисциплины

**Цель** освоения учебной дисциплины – сформировать у обучающихся профессиональную компетенцию, которая позволит выпускникам выступать в роли профессионального посредника в межкультурной и межязыковой письменной коммуникации, осуществлять письменный перевод в рамках профессиональной сферы деятельности.

### **Задачи:**

#### 1. Сформировать знание:

- базовых положений предпереводческого анализа текста, способствующих точному восприятию исходного высказывания;
- базовых стратегий подготовки к выполнению перевода, включая поиск информации в справочной, специальной литературе и компьютерных сетях;
- принципов, методов и норм создания текстов различной направленности на изучаемом/ых языке/ах;
- лексико-грамматических, узуальных, стилистических норм переводящего языка;
- переводческих приемов письменного перевода, обеспечивающих приемлемый уровень эквивалентности и адекватности текста перевода;
- основные правила размещения и корректировки информации соответственно заданным параметрам в текстовом редакторе.

#### 2. Сформировать умение:

- осуществлять предпереводческий анализ текста,
- использовать на практике базовые стратегии подготовки к выполнению перевода, включая поиск информации в справочной, специальной литературе и компьютерных сетях
- осуществлять перевод письменного текста в соответствии с нормативными, отраслевыми, жанровыми и стилевыми требованиями;
- применять переводческие приемы, обеспечивающие приемлемый уровень эквивалентности и адекватности текста перевода;
- грамотно использовать электронные двуязычные и одноязычные словари для работы в режиме онлайн и оффлайн.

#### 3. Сформировать владение:

- навыками использования базовых положений предпереводческого анализа текста, способствующих точному восприятию исходного высказывания;
- навыками использования базовых стратегий подготовки к выполнению перевода, включая поиск информации в справочной, специальной литературе и компьютерных сетях;
- стратегиями и приёмами перевода письменного текста в соответствии с нормативными, отраслевыми, жанровыми и стилевыми требованиями;
- методикой анализа лексических единиц и синтаксических конструкций для дальнейших переводческих решений и методикой трансформации фрагментов текста в соответствии для обеспечения приемлемого уровня адекватности перевода;
- методикой составления специализированных терминологических глоссариев;
- навыками оформления текста перевода в текстовых редакторах.

## 2. Место дисциплины в структуре основной профессиональной образовательной программы

Дисциплина относится к части основной профессиональной образовательной программы, формируемой участниками образовательных отношений, предметно-содержательному модулю Б1.В.02 «Профессиональная деятельность переводчика».

Изучению предшествуют следующие дисциплины: «Введение в профессиональную деятельность», «Введение в профессиональную коммуникацию», «Коммуникативный практикум первого иностранного языка», «Введение в теорию межкультурной коммуникации».

Изучается параллельно с такими дисциплинами, как: «Практикум по культуре речевого общения (первый иностранный язык)» «Компьютерные технологии в профессиональной деятельности», «Практика межкультурной коммуникации на иностранных языках в профессиональной сфере общения», «Теоретический курс фонетики и грамматики первого иностранного языка», «Особенности перевода текстов различных жанров», «Основные концепции теории перевода».

Данная дисциплина закладывает основу для освоения курсов «Современные инструменты переводческой деятельности», «Современные модели перевода», «Письменная коммуникация в бизнесе» и др.

Дисциплина может быть использована при выполнении научно-исследовательской работы, а также в учебной и производственной практике. Курс дает возможность расширения и углубления знаний, умений и навыков, определяемых содержанием базовых дисциплин, позволяет получить обучающемуся углубленные знания и навыки для успешной профессиональной деятельности.

## 3. Перечень планируемых результатов обучения

Процесс изучения дисциплины направлен на формирование компетенций: ПК-1.

Таблица 1. Профессиональные компетенции

Код и наименование компетенции	Код и наименование индикатора достижения компетенции	Результаты обучения
ПК-1 Способен осуществлять письменный перевод в общеделовой сфере и узкоспециальных предметных областях (в том числе с использованием специализированных инструментальных средств)	ПК-1.1 Осуществляет предпереводческий анализ коммуникативной ситуации перевода и текста оригинала.	Знать: - базовые положения предпереводческого анализа текста, способствующие точному восприятию исходного высказывания; - базовые стратегии подготовки к выполнению перевода, включая поиск информации в справочной, специальной литературе и компьютерных сетях. Уметь: - осуществлять предпереводческий анализ текста, - использовать на практике базовые стратегии подготовки к выполнению перевода, включая поиск информации в справочной, специальной литературе и компьютерных сетях. Владеть: - навыками использования базовых положений предпереводческого анализа текста, способствующие точному восприятию исходного высказывания, - навыками использования базовых стратегий подготовки к выполнению перевода, включая поиск информации в справочной, специальной литературе и компьютерных сетях.
	ПК-1.2 Переводит текст с соблюдением лексико-грамматических и узуальных норм переводящего языка, а	Знать: - принципы, методы и нормы создания текстов различной направленности на изучаемом/ых языке/ах; - лексико-грамматические, узуальные, стилистические нормы

Код и наименование компетенции	Код и наименование индикатора достижения компетенции	Результаты обучения
	<p>также жанрово-стилистических норм, принятых в соответствующей предметной области (в том числе с использованием специализированных инструментальных средств).</p> <p>ПК-1.3 Знает и применяет технические приёмы письменного перевода, обеспечивающие приемлемый уровень эквивалентности и адекватности текста перевода.</p> <p>ПК-1.4 Оформляет текст перевода в текстовых редакторах и специализированном программном обеспечении в соответствии с принятыми в переводящем языке нормами и требованиями заказчика.</p>	<p>переводящего языка.</p> <p>Уметь:</p> <ul style="list-style-type: none"> <li>- осуществлять перевод письменного текста в соответствии с нормативными, отраслевыми, жанровыми и стилевыми требованиями.</li> </ul> <p>Владеть:</p> <ul style="list-style-type: none"> <li>- стратегиями и приёмами перевода письменного текста в соответствии с нормативными, отраслевыми, жанровыми и стилевыми требованиями.</li> </ul> <p>Знать:</p> <ul style="list-style-type: none"> <li>- переводческие приемы письменного перевода, обеспечивающие приемлемый уровень эквивалентности и адекватности текста перевода.</li> </ul> <p>Уметь:</p> <ul style="list-style-type: none"> <li>- применять переводческие приемы, обеспечивающие приемлемый уровень эквивалентности и адекватности текста перевода.</li> </ul> <p>Владеть:</p> <ul style="list-style-type: none"> <li>- методикой анализа лексических единиц и синтаксических конструкций для дальнейших переводческих решений и методикой трансформации фрагментов текста в соответствии для обеспечения приемлемого уровня адекватности перевода</li> </ul> <p>Знать:</p> <ul style="list-style-type: none"> <li>- основные правила размещения и корректировки информации соответственно заданным параметрам в текстовых редакторах.</li> </ul> <p>Уметь:</p> <ul style="list-style-type: none"> <li>- грамотно использовать электронные двуязычные и одноязычные словари и другие электронные ресурсы для работы в режиме онлайн и офлайн.</li> </ul> <p>Владеть:</p> <ul style="list-style-type: none"> <li>- методикой составления специализированных глоссариев;</li> <li>- навыками оформления текста перевода в текстовых редакторах.</li> </ul>

#### 4. Структура и содержание дисциплины

##### 4.1. Объем дисциплины

Объем дисциплины составляет: 10 зачетных единиц, 360 академических часов.

Таблица 2. Объем дисциплины по видам учебных занятий в академических часах

Объём дисциплины	Очная форма обучения			Итого
	Семестр			
	3 семестр	4 семестр	5 семестр	
<b>Зачётные единицы</b>	3	3	4	10
<b>Контактная работа обучающихся с преподавателем (по видам аудиторных учебных занятий) – всего:</b>	42	46	32	152
в том числе:			-	-
— занятия лекционного типа	16	18	28	62
— занятия семинарского типа:	26	28	36	90
практические занятия	26	28	36	90
лабораторные занятия	-	-	-	-

<b>Самостоятельная работа</b> (далее – СРС) – всего:	65,84	61,84	79,84	207,52
в том числе:			-	-
— курсовая работа	-	-	-	-
— контрольная работа	-	-	-	-
Контроль	0,16	0,16	0,16	0,48
<b>ВСЕГО ЧАСОВ:</b>	108	108	144	360
<b>Вид промежуточной аттестации</b>	<b>Зачет</b>	<b>Зачет</b>	<b>Зачет с оценкой</b>	<b>Зачет/ Зачет с оценкой</b>

## 4.2. Структура дисциплины

Таблица 3. Структура дисциплины

№ п/п	Раздел и тема дисциплины	Семестр	Виды учебной работы, в т.ч. самостоятельная работа студентов, час.			Формы текущего контроля	Формируемые компетенции	Индикаторы достижения компетенций
			Лекции	Практич.	Самост. работа			
<b>1</b>	<b>Основы письменного перевода</b>							
1.1	Виды письменного перевода текстов.	3	4	6	16	Выполнение практической работы №1	ПК-1	ПК-1.1 ПК-1.2 ПК-1.3 ПК-1.4
1.2	Основные лексические вопросы письменного перевода	3	4	8	18	Выполнение практической работы №2 ТКУ	ПК-1	ПК-1.1 ПК-1.2 ПК-1.3 ПК-1.4
1.3	Основные грамматические вопросы письменного перевода	3	4	6	18	Выполнение практической работы №3 Решение ситуационных задач	ПК-1	ПК-1.1 ПК-1.2 ПК-1.3 ПК-1.4
1.4	Стилистические особенности перевода.	3	4	6	13,84	Выполнение практической работы №4 Собеседование	ПК-1	ПК-1.1 ПК-1.2 ПК-1.3 ПК-1.4
<b>2</b>	<b>Письменный перевод как вид профессиональной деятельности</b>							
2.1	Предпереводческий анализ текста	4	4	6	12	Выполнение практической работы №5	ПК-1	ПК-1.1 ПК-1.2 ПК-1.3 ПК-1.4
2.2	Жанровые разновидности перевода письменных	4	4	4	12	Выполнение практической работы №6	ПК-1	ПК-1.1 ПК-1.2 ПК-1.3

	текстов							ПК-1.4
2.3	Лексико-грамматические различия письменных текстов разных видов и жанров в английском и русском языках.	4	4	6	12	Решение ситуационных задач ТКУ	ПК-1	ПК-1.1 ПК-1.2 ПК-1.3 ПК-1.4
2.4	Перевод газетно-публицистических текстов с английского языка на русский и с русского на английский	4	4	6	12	Выполнение практической работы №7	ПК-1	ПК-1.1 ПК-1.2 ПК-1.3 ПК-1.4
2.5	Комплекс упражнений для выработки навыков перевода письменных текстов средств массовой информации	4	2	6	14	Собеседование Выполнение практической работы №8	ПК-1	ПК-1.1 ПК-1.2 ПК-1.3 ПК-1.4
2.6	Перевод научных и научно-популярных текстов с английского языка на русский и с русского на английский	5	4	6	14	Выполнение практической работы №9	ПК-1	ПК-1.1 ПК-1.2 ПК-1.3 ПК-1.4
2.7	Работа с терминосистемами в области профессиональной коммуникации; передача особенностей, характерных для научных текстов на разных языках	5	4	6	14	Выполнение практической работы №10	ПК-1	ПК-1.1 ПК-1.2 ПК-1.3 ПК-1.4
2.8	Перевод текстов официально-делового стиля (с английского языка на русский и с русского на английский)	5	6	6	14	Собеседование ТКУ	ПК-1	ПК-1.1 ПК-1.2 ПК-1.3 ПК-1.4
2.9	Перевод художественных текстов с английского языка на русский и с русского на английски	5	4	6	14	Выполнение практической работы №11	ПК-1	ПК-1.1 ПК-1.2 ПК-1.3 ПК-1.4
2.10	Особенности перевода безэквивалентной лексики, лексических единиц с образными и иными коннотациями, передача прозаического ритма и игры слов с английского языка на русский и с русского на английский.	5	4	6	12	Решение ситуационных задач	ПК-1	ПК-1.1 ПК-1.2 ПК-1.3 ПК-1.4
2.11	Письменный перевод профессионально-ориентированных текстов (академический дискурс)	5	4	6	12	Выполнение практической работы №12	ПК-1	ПК-1.1 ПК-1.2 ПК-1.3 ПК-1.4
	<b>Всего</b>		<b>62</b>	<b>90</b>	<b>207,52</b>			

## 4.3. Содержание тем дисциплины

Таблица 4. Содержание тем дисциплины

№	Тема дисциплины	Содержание	Компетенция
1.1	Виды письменного перевода текстов.	Классификация видов перевода. Методы описания процесса перевода. Дословный перевод. Литературный перевод. Полный перевод. Реферативный и аннотационный переводы. Основные проблемы письменного перевода текста.	ПК-1.1 ПК-1.2 ПК-1.3 ПК-1.4
1.2	Основные лексические вопросы письменного перевода	Основные лексические вопросы перевода. Установление значения слова. Неологизмы. Заимствования. Интернациональные слова и "ложные друзья" переводчика. Сокращения. Звуковые подобию. Эвфемизмы. Фразеология. Многофункциональные слова. Передача имен собственных. Перевод словосочетаний и заголовков. Лексические трансформации при переводе: конкретизация, генерализация, антонимический перевод, смысловое развитие, целостное преобразование, компенсация.	ПК-1.1 ПК-1.2 ПК-1.3 ПК-1.4
1.3	Основные грамматические вопросы письменного перевода	Основные грамматические вопросы перевода. Изменение структуры предложения при переводе. Пассивный залог. Перевод инфинитива и инфинитивных оборотов. Перевод причастия и причастных оборотов. Перевод форм сослагательного наклонения. Перевод модальных глаголов. Синтаксические трансформации: перевод монорем и дирем, номинализация, членение и объединение высказываний при переводе	ПК-1.1 ПК-1.2 ПК-1.3 ПК-1.4
1.4	Стилистические особенности перевода	Стилистические особенности перевода. Функционально-стилистическая дифференциация языка. Официально-деловой стиль. Научный стиль. Публицистический стиль. Художественный стиль. Разговорный стиль.	ПК-1.1 ПК-1.2 ПК-1.3 ПК-1.4
2.1	Предпереводческий анализ текста	Виды предпереводческого анализа текста. Схема предпереводческого анализа текста. Основные характеристики составляющих предпереводческого анализа текста	ПК-1.1 ПК-1.2 ПК-1.3 ПК-1.4
2.2	Жанровые разновидности перевода письменных текстов	Жанровые разновидности перевода письменных текстов. Лексико-грамматические различия письменных текстов разных видов и жанров в английском и русском языках.	ПК-1.1 ПК-1.2 ПК-1.3 ПК-1.4
2.3	Лексико-грамматические различия письменных текстов разных видов и жанров в английском и русском языках.	Лексические особенности письменных текстов разных видов и жанров в английском и русском языках. Грамматические особенности письменных текстов разных видов и жанров в английском и русском языках. Стилистические особенности письменных текстов разных видов и жанров в английском и русском языках. Чтение и конспектирование учебной и специальной литературы	ПК-1.1 ПК-1.2 ПК-1.3 ПК-1.4
2.4	Перевод газетно-публицистических текстов с английского языка на русский и с русского на английский	Основные характеристики письменного перевода газетно-публицистических текстов с английского языка на русский. Основные характеристики письменного перевода газетно-текстов с русского на английский. Комплекс упражнений для выработки навыков перевода письменных публицистических текстов с английского языка на русский и с русского на английский. Особенности перевода заголовков. Оценка письменного перевода газетно-публицистических текстов с нормативной точки зрения.	ПК-1.1 ПК-1.2 ПК-1.3 ПК-1.4
2.5	Комплекс упражнений для выработки навыков перевода письменных текстов средств массовой информации	Основные характеристики письменного перевода текстов средств массовой информации (учитывая особенности локализации текстов на различных носителях) с английского языка на русский и с русского на английский. Комплекс упражнений для выработки навыков перевода письменных текстов средств массовой информации.	ПК-1.1 ПК-1.2 ПК-1.3 ПК-1.4

№	Тема дисциплины	Содержание	Компетенция
		Особенности перевода рекламных сообщений. Оценка письменного перевода текстов средств массовой информации с нормативной точки зрения.	
2.6	Перевод научных и научно-популярных текстов с английского языка на русский и с русского на английский	Основные характеристики письменного перевода научных и научно-популярных текстов с английского языка на русский. Основные характеристики письменного перевода научных и научно-популярных текстов с русского на английский. Комплекс упражнений для выработки навыков перевода письменных научных и научно-популярных текстов.	ПК-1.1 ПК-1.2 ПК-1.3 ПК-1.4
2.7	Работа с терминосистемами в области профессиональной коммуникации; передача особенностей, характерных для научных текстов на разных языках	Перевод научных и научно-популярных текстов с английского языка на русский и с русского на английский. Комплекс упражнений для тренировки навыков работы с терминосистемами в области профессиональной коммуникации; передача особенностей, характерных для научных текстов на разных языках. Оценка письменного перевода научных и научно-популярных текстов с нормативной точки зрения.	ПК-1.1 ПК-1.2 ПК-1.3 ПК-1.4
2.8	Перевод текстов официально-делового стиля (с английского языка на русский и с русского на английский)	Основные характеристики письменного перевода текстов официально-делового стиля с английского языка на русский. Основные характеристики письменного перевода текстов официально-делового стиля с русского на английский. Комплекс упражнений для выработки навыков перевода письменных текстов официально-делового стиля. Комплекс упражнений для выработки навыков перевода письменных текстов официально-делового стиля. Оценка письменного перевода текстов официально-делового стиля с нормативной точки зрения.	ПК-1.1 ПК-1.2 ПК-1.3 ПК-1.4
2.9	Перевод художественных текстов с английского языка на русский и с русского на английский	Перевод художественных текстов с английского языка на русский и с русского на английский. Комплекс упражнений для выработки навыков перевода письменных художественных текстов. Оценка письменного перевода текстов с нормативной точки зрения.	ПК-1.1 ПК-1.2 ПК-1.3 ПК-1.4
2.10	Особенности перевода безэквивалентной лексики, лексических единиц с образными и иными коннотациями, передача прозаического ритма и игры слов с английского языка на русский и с русского на английский.	Особенности перевода безэквивалентной лексики, лексических единиц с образными и иными коннотациями, передача прозаического ритма и игры слов с английского языка на русский и с русского на английский. Комплекс упражнений для выработки навыков перевода письменных художественных текстов.	ПК-1.1 ПК-1.2 ПК-1.3 ПК-1.4
2.11	Письменный перевод профессионально-ориентированных текстов (академический дискурс)	Перевод текстов академического дискурса с английского языка на русский и с русского на английский. Комплекс упражнений для выработки навыков перевода письменных текстов академического дискурса. Комплекс упражнений для тренировки навыков работы с терминосистемами в области академического дискурса. Оценка письменного перевода текстов академического дискурса с нормативной точки зрения.	ПК-1.1 ПК-1.2 ПК-1.3 ПК-1.4

#### 4.4. Содержание занятий семинарского типа

Таблица 5. Содержание практических занятий

№	Тематика практических занятий	Всего часов практических занятий	Всего часов самостоятельной подготовки
1	Виды перевода. Основные лексические и грамматические вопросы письменного перевода Основные лексические и грамматические вопросы письменного перевода	26	65,84
2	Предпереводческий анализ текста. Комплекс упражнений для выработки навыков перевода письменных текстов средств массовой информации. Комплекс упражнений для выработки навыков перевода научных и научно-популярных письменных текстов Перевод официально-деловых документов и материалов деловой переписки на иностранном языке Комплекс упражнений для выработки навыков перевода прозаических и поэтических текстов Комплекс упражнений для выработки навыков перевода академических материалов	64	141,68

#### 5. Перечень учебно-методического обеспечения самостоятельной работы обучающихся по дисциплине

Электронный учебный курс «Практикум письменного перевода» в системе Moodle [Электронный ресурс]. Режим доступа: <https://moodle.rshu.ru/>

#### 6. Оценочные средства для текущего контроля успеваемости и промежуточной аттестации по итогам освоения дисциплины

Учет успеваемости обучающегося по дисциплине осуществляется по 100-балльной шкале.

Таблица 6. Учёт успеваемости обучающегося по дисциплине

Учет успеваемости	Количество баллов
– Максимальное количество баллов по дисциплине за один семестр	100
– Максимальное количество баллов за выполнение всех видов текущего контроля:	100
в том числе максимальное количество баллов за прохождение промежуточной аттестации	30

##### 6.1. Текущий контроль

Задания, методика выполнения и критерии оценивания текущего контроля по разделам дисциплины представлены в Фонде оценочных средств по данной дисциплине.

##### 6.2. Промежуточная аттестация

Перечень вопросов и критерии оценивания ответов на вопросы в билете по темам дисциплины представлены в Фонде оценочных средств по данной дисциплине.

Форма промежуточной аттестации по дисциплине: **зачет – 3, 4 семестр, зачет с оценкой – 5 семестр.**

Форма проведения зачета/зачета с оценкой: ответ на вопросы в билете.

### 6.3. Балльно-рейтинговая система оценивания

**Таблица 7. Распределение баллов по видам учебной работы**

Вид учебной работы, за которую ставятся баллы	Баллы
Текущий контроль:	0-100
в том числе промежуточная аттестация	0-30
<b>ИТОГО</b>	<b>0-100</b>

**Таблица 7.1. Распределение баллов по текущему контролю (для каждого семестра)**

№	Вид работ	Min	Max
<b>1. Обязательная часть</b>			
1.1	Текущий контроль успеваемости	1	8
1.2	Собеседование	1	6
1.3	Выполнение практических работ	1	20
1.3.1	Выполнение практической работы №1/ №5/ №9	1	5
1.3.2	Выполнение практической работы №2/ № 6/ № 10	1	5
1.3.3	Выполнение практической работы №3/ № 7/ №11	1	5
1.3.4.	Выполнение практической работы №4/ №8/ № 12	1	5
1.4	Решение ситуационных задач	1	6
Итого баллов по обязательной части		4	<b>40</b>
<b>2. Вариативная часть</b>			
2.1	Творческие задания	1	10
2.2	Научный доклад на заседании СНО по тематике дисциплины.	5	10
2.3	Участие в конференциях, круглых столах и пр. тематике дисциплине	5	10
2.3.1	С публикацией по тематике дисциплины в сборнике	5	10
2.4	Публикация статьи по тематике дисциплины в журнале/сборнике	10	15
2.4.1	Статья в журнале (РИНЦ)	10	10
2.4.2	Статья в рецензируемом журнале по тематике дисциплины (Список ВАК) совместно с преподавателем	15	15
2.5	Участие в олимпиаде/конкурсе/проекте по русскому или иностранному языку, по филологии, лингвистике или переводу	5	20
2.5.1	Участие в университетской олимпиаде/конкурсе/проекте	5	5
2.5.2	Призовое место в университетской олимпиаде/конкурсе/проекте	6	15
2.5.3	Победа в университетской олимпиаде/конкурсе/проекте	20	20
2.5.4	Участие в региональной олимпиаде/конкурсе/проекте	10	10
2.5.5	Призовое место в региональной олимпиаде/конкурсе/проекте	20	20
Промежуточная аттестация по дисциплине		<b>0</b>	<b>30</b>
Итого баллов по вариативной части		<b>26</b>	<b>60</b>
Итого баллов по дисциплине			<b>100</b>

**Таблица 7.2. Конвертация баллов в итоговую оценку (зачет)**

Оценка	Баллы
Зачтено	40-100
Не зачтено	0-39

**Таблица 7.3. Конвертация баллов в итоговую оценку (зачет с оценкой)**

Оценка	Баллы
Отлично	85-100

Хорошо	65-84
Удовлетворительно	40-64
Неудовлетворительно	0-39

## 7. Методические рекомендации для обучающихся по освоению дисциплины

Методические рекомендации ко всем видам аудиторных занятий, а также методические рекомендации по организации самостоятельной работы, в том числе по подготовке к текущему контролю и промежуточной аттестации представлены в Методических рекомендациях для обучающихся по освоению дисциплины «Практикум письменного перевода».

## 8. Учебно-методическое и информационное обеспечение дисциплины

### 8.1. Перечень основной и дополнительной учебной литературы

#### Основная литература

1. Прошина, З. Г. Теория перевода : учебник для вузов / З. Г. Прошина. — 4-е изд., испр. и доп. — Москва : Издательство Юрайт, 2025. — 320 с. — (Высшее образование). — ISBN 978-5-534-11444-7. — Текст : электронный // Образовательная платформа Юрайт [сайт]. — URL: <https://urait.ru/bcode/565609> (дата обращения: 25.04.2025)
2. Трифонова, И. С. Теория и практика устного и письменного перевода. Сборник заданий и упражнений для студентов направления «Педагогическое образование (с двумя профилями подготовки): История, иностранный язык». Практикум по письменному переводу (английский язык) : учебное пособие / И. С. Трифонова, А. Ю. Левенкова ; под редакцией Е. А. Меньш. — Тюмень : ТюмГУ, 2020. — 52 с. — Текст : электронный // Лань : электронно-библиотечная система. — URL: <https://e.lanbook.com/book/181345> (дата обращения: 03.04.2025).

#### Дополнительная литература

1. Базылев В.Н. Теория перевода. Книга 1. Курс лекций: учебник. – Флинта. ЭБС "Лань" , 2012. Флинта. ЭБС "Лань", 2012. – [Электронный ресурс]. –Режим доступа: по подписке. – [e.lanbook.com](http://e.lanbook.com)
3. Вильданова, Г.А. Теория и практика перевода: (на материале английского языка) : учебное пособие / Г.А. Вильданова. - М. ; Берлин : Директ-Медиа, 2015. - 111 с. - Библиогр. в кн. - ISBN 978-5-4475-4569-7 ; То же [Электронный ресурс]. - URL: <http://biblioclub.ru/index.php?page=book&id=362968>
4. Евсюкова, Т. В. Письменный перевод : учебное пособие : [16+] / Т. В. Евсюкова, И. Г. Барабанова ; Ростовский государственный экономический университет (РИНХ). – Ростов-на-Дону : Издательско-полиграфический комплекс РГЭУ (РИНХ), 2019. – 120 с. – Режим доступа: по подписке. – URL: <https://biblioclub.ru/index.php?page=book&id=567677> (дата обращения: 03.03.2025). – Библиогр. в кн. – ISBN 978-5-7972-2596-6. – Текст : электронный.
5. Мосиенко, Л. В. Практикум по письменному переводу : учебное пособие / Л. В. Мосиенко ; Оренбургский государственный университет. – Оренбург : Оренбургский государственный университет, 2017. – 125 с. – Режим доступа: по подписке. – URL: <https://biblioclub.ru/index.php?page=book&id=481798> (дата обращения: 03.11.2025). – ISBN 978-5-7410-1742-5. – Текст : электронный.
6. Слепович, В.С. Курс перевода (английский – русский язык)=Translation Course (English – Russian) : учебник / В.С. Слепович. – 10-е изд. Флинта. ЭБС "Лань" ,

2012– Минск : ТетраСистемс, 2014. – 318 с. – Режим доступа: по подписке. – URL: <https://biblioclub.ru/index.php?page=book&id=78509>

7. Практикум по переводу: учебное пособие по устному и письменному переводу : учебное пособие / И. Гуляева, Л. Егорочкина, Л. Пасечная, В. Щербина ; Оренбург : ОГУ, 2012. - 268 с. [Электронный ресурс]. - URL: <http://biblioclub.ru/index.php?page=book&id=259331>

### **8.2. Перечень ресурсов информационно-телекоммуникационной сети "Интернет"**

1. [www.newlibrary.ru](http://www.newlibrary.ru) - новая электронная библиотека;
2. [www.slovari.yandex.ru](http://www.slovari.yandex.ru) - словари
3. [www.edu.ru](http://www.edu.ru)- федеральный портал российского образования;
4. [www.elibrary.ru](http://www.elibrary.ru) — научная электронная библиотека;
5. [www.nehudlit.ru](http://www.nehudlit.ru) - электронная библиотека учебных материалов.
6. <http://www.study.ru/> - познавательный сайт для тех кому нужно знать английский язык

### **8.3. Перечень программного обеспечения**

1. Браузер: Яндекс браузер [Электронный ресурс]. Режим доступа: <https://browser.yandex.ru/>
2. Офисный пакет: OpenOffice [Электронный ресурс]. Режим доступа: <https://www.openoffice.org/ru/>

### **8.4. Перечень информационных справочных систем**

1. СПС Консультант Плюс;
2. Электронно-библиотечная система (ЭБС) на платформе издательства «Юрайт»: <https://www.biblio-online.ru/>
3. Электронно-библиотечная система (ЭБС) Университетская библиотека онлайн: <http://www.biblioclub.ru>

### **8.5. Перечень профессиональных баз данных**

1. [Электронная библиотечная система «Znaniy» \[Электронный ресурс\]. Режим доступа: https://znanium.ru/](https://znanium.ru/)
2. Электронная библиотечная система «Юрайт» [Электронный ресурс]. Режим доступа: <https://urait.ru/>
3. [Электронная научная библиотека «Elibrary» \[Электронный ресурс\]. Режим доступа: https://elibrary.ru/](https://elibrary.ru/)
4. [Электронная научная библиотека «КиберЛенинка» \[Электронный ресурс\]. Режим доступа: https://cyberleninka.ru/](https://cyberleninka.ru/)

## **9. Материально-техническое обеспечение дисциплины**

102 Учебная аудитория (для проведения занятий лекционного и семинарского типов, курсового проектирования (выполнения курсовой работы), групповых и индивидуальных консультаций, текущего контроля успеваемости и промежуточной аттестации обучающихся, оснащенная специализированной мебелью, мультимедийным оборудованием.

Оборудование:

Доска поворотная ДП-12 (з); интерактивный учебный комплекс SMART Technologies SMART Board 685ix / UX60; 30 парт растущих двухместных Комус Мебель дуб шамони; профессиональный компьютер моноблок HN-G700; неограниченный доступ к сети Интернет.

108 Учебная аудитория (для проведения занятий семинарского типа, курсового проектирования (выполнения курсовой работы), групповых и индивидуальных консультаций, текущего контроля успеваемости, промежуточной аттестации обучающихся), оснащенное специализированной мебелью, переносным мультимедиа проектором.

Оборудование:

16 парт растущих двухместных Комус Мебель дуб шамони; переносная мультимедийная техника: проектор Viewsonic PJD5234, ноутбук HP 610; колонки активные MicroLab PRO 3 дерево с внешним усилителем; неограниченный доступ к сети Интернет.

103.2 Помещение для самостоятельной работы обучающихся, оснащенное специализированной мебелью, персональными компьютерами с подключением к сети «Интернет» и доступом в электронную информационно-образовательную среду университета.

Оборудование:

4 профессиональных компьютеров моноблоков HN-G700; 4 парты растущих одноместных Комус Мебель шамони светлый; коммутатор 16 port Comrex PS2216 Fast E-net Perfect; неограниченный доступ к сети Интернет.

Читальный зал. Помещение для самостоятельной работы обучающихся, оснащенное специализированной мебелью, персональными компьютерами с подключением к сети «Интернет» и доступом в электронную информационно-образовательную среду университета.

Оборудование:

10 профессиональных компьютеров моноблоков HN-G700; 10 парт растущих одноместных Комус Мебель шамони светлый; коммутатор 16 port Comrex PS2216 Fast E-net Perfect; неограниченный доступ к сети Интернет.

207 Компьютерный зал (для самостоятельной работы обучающихся), оснащенный специализированной мебелью, персональными компьютерами с подключением к сети «Интернет» и доступом в электронную информационно-образовательную среду университета.

Оборудование:

10 профессиональных компьютеров моноблоков HN-G700; 10 парт растущих одноместных Комус Мебель шамони светлый; коммутатор 16 port Comrex PS2216 Fast E-net Perfect; неограниченный доступ к сети Интернет.

## **10. Особенности освоения дисциплины для инвалидов и лиц с ограниченными возможностями здоровья**

Обучение обучающихся с ограниченными возможностями здоровья при необходимости осуществляется на основе адаптированной рабочей программы с использованием специальных методов обучения и дидактических материалов, составленных с учетом особенностей психофизического развития, индивидуальных возможностей и состояния здоровья таких обучающихся (обучающегося).

При определении формы проведения занятий с обучающимся-инвалидом учитываются рекомендации, содержащиеся в индивидуальной программе реабилитации инвалида, относительно рекомендованных условий и видов труда.

При необходимости для обучающихся из числа инвалидов и лиц с ограниченными возможностями здоровья создаются специальные рабочие места с учетом нарушенных функций и ограничений жизнедеятельности.

#### **11. Возможность применения электронного обучения и дистанционных образовательных технологий**

Программа дисциплины может реализовываться с применением электронного обучения и дистанционных технологий.